

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 1(30) • 2019

Сборник научных трудов



Луганск
2019

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вострякова Н.В. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Ткачева Е.А. – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Красовская О.В.	– доктор филологических наук, доцент
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. Н.В. Вострякова; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книга, 2019. – № 1(30) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 100 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ.

Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета имени Тараса Шевченко (протокол № 11 от 28 июня 2019 г.)

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2019
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

- Колесник Т.И.** Графические особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации.....4
- Колеснікова А.Ю.** Художня ритмотектоніка у творчості Олеся Лупія..10
- Можаева Е.А.** Вербализация концепта «терроризм» в русскоязычной и англоязычной периодике.....17
- Серебряк М.В., Сімоненко Л.Ю.** Проектування макроструктури комп'ютерного діалектного фразеологічного словника.....24
- Ткачева Ю.Г.** Когнитивный диссонанс в ракурсе современного переводоведения.....31
- Чумак-Жунь Т.В.** Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский.....36
- Шкуран О.В.** Сакральна мовна одиниця «богатир»: лінгвокультурологічний та лексикографічний аспекти.....41

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Аулов А.М.** Формы комического: сатира, юмор, собственно комическое.....48
- Ильин С.А.** Полемика Л.Н. Лунца с вульгарными социологами о сущности искусства.....54
- Молодцов А.Б.** Перспектива как композиционный прием романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».....63
- Пономарева Т.А.** «Лингвоцентризм» поэтики Иосифа Бродского....71
- Стасевич Ю.Ю.** Мотив вины и стыда в автобиографическом романе Гюнтера Грасса «Луковица памяти».....76

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Бузовский А.В.** Станет ли английский язык государственным языком США?.....81
- Дубинина В.А.** Роль метафоры в современном рекламном дискурсе...86

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ90

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ92

Пономарьова Т.О.

«Лінгвоцентризм» поетики Йосипа Бродського

Стаття присвячена опису «лінгвоцентризму» поезії Йосипа Бродського. Ця властивість поезії Й. Бродського спирається на переконання, що концепт «Мова» є одним з центральних концептів концептосфери даного автора. Аналізуються деякі «лінгвоорієнтовані» мовні засоби, за допомогою яких вербалізується даний концепт.

Ключові слова: «лінгвоцентризм», концепт, концепт «Мова», репрезентація концепту, слово.

Ponomareva T.A.

«Linguicism» poetics of Joseph Brodsky's

The article is devoted to the description of the «linguicism» poetry of Joseph Brodsky's. This property of Brodsky's poetry is based on the belief that the concept of «Language» is one of the Central concepts of the conceptual sphere of this author. Examines some «languageinterface» linguistic means by which verbalizes this concept.

Key words: «linguicism», the concept, the concept «Language», representation of the concept, the word.

УДК 821.112.2 – 312.6.09:929

Стасевич Юлия Юрьевна,
преподаватель кафедры романо-германской филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
yuliya.stasevich139@gmail.com

Мотив вины и стыда в автобиографическом романе Гюнтера Грасса «Луковица памяти»

В данной статье рассматривается автобиография как литературный жанр. Проводится анализ автобиографического романа Гюнтера Грасса «Луковица памяти». Основное внимание автор уделяет метафоре данного произведения, а также репрезентации чувства вины и стыда.

Ключевые слова: *литературный жанр, автобиография, художественное средство, мотив, метафора, культурная память.*

Произведения автобиографического характера приобретают все больший интерес как у читателей, так и у исследователей-литературоведов. Это связано с тем, что общество все больше интересуется самоидентичностью субъекта, пути его становления как личности, его самоощущения в обществе, культуре, общей истории. Получить такого рода информацию можно из личных историй, писем, дневников, автобиографий.

Значительное внимание исследователей привлекают, прежде всего, автобиографии. Вопрос определения специфических черт и особенностей автобиографии на сегодняшний день еще не до конца освящен в научных трудах. Анализ автобиографии на примере творчества определенного писателя проводился такими учеными, как К. Вольнский, В. Саенко, Г. Маслюченко. Говоря об анализе немецкой автобиографии, следует отметить имена таких ученых, как К.Ф. Мориц, В. Алексин, С. Цвейг и др. В отечественной науке данной проблеме, а именно анализу немецкоязычной автобиографии, уделялось мало внимания, поэтому исследование автобиографического романа Гюнтера Грасса «Луковица памяти» является актуальным. Новизна данного исследования заключается в том, что анализ мотива стыда и вины данного произведения еще не проводился.

Целью статьи является определение средств выражения автором вины и стыда, испытываемых за свое прошлое.

Прежде чем перейти к решению основной задачи нашего исследования, считаем необходимым дать определение понятию «автобиография». Данный жанр может рассматриваться в двух смыслах: говоря об автобиографии в широком смысле следует отметить, что она занимает технику создания произведения у художественной прозы, но это не делает ее таковой. Определение конкретных элементов структуры автобиографического произведения – это цель, которую ставит определение автобиографии как жанра в узком смысле [1, с. 55–57].

Немецкий литературовед М. Холденрид считает, что в автобиографии, прежде всего, важно стремление к анализу, что и отличает ее от мемуаров.

Автобиография показывает своего рассказчика свидетелем собственно внутреннего развития, его пережитого прошлого, значение которого он ищет [4, с. 143–144]. Так и Гюнтер Грасс в своем произведении сначала предстает перед читателем обычным мальчиком, который верит в пропаганду нацистов. А уже в конце книги мы видим того Гюнтера Грасса, которого знала общественность – прозаика, деятельного социал-демократа, последовательно антифашиста. Как происходило это превращение и показано в книге.

Говоря о данном произведении, необходимо отметить, что это одна из важнейших автобиографий Германии последних лет, которая сначала вызвала резонанс в обществе, поскольку общественность узнала, что первый из нескольких сотен достойных людей нашего времени в прошлом был «гопником» в черной форме. Основной же целью автора было, очевидно, создание такого произведения, которое навсегда останется в культурной памяти, сможет уберечь последующие поколения от повторения чужих ошибок. Говоря о теме памяти в произведении, следует отметить, что автор в своем автобиографическом романе выступает в качестве носителя воспоминаний. Кроме того, проанализировав данное произведение, мы пришли к выводу, что главными структурными метафорами текста являются метафоры луковицы и янтаря. Здесь луковица символизирует процесс вспоминания, автор один за другим снимает «культурные слои» своей памяти – этот процесс напоминает ему чистку лука, янтарь же имеет неизменную форму, так, является символом чего-то более прочного, неменяющегося в течение времени, т.е. воспоминаний, памяти.

Мы считаем, что не только художественные средства данного произведения заслуживают подробного изучения, но и его основной мотив, мотив вины и стыда за свое прошлое.

Если обратиться к тем эпизодам автобиографии, которые появляются в начале произведения, так, например, те отрывки текста, где речь идет о четко описанных курсах по приготовлению еды в Опферфальце и главе о начале карьеры деятеля искусств, когда приходилось работать каменщиком и о дальнейшей учебе в Академии искусств в Дюссельдорфе, или если вспомнить процесс написания портрета сестры или изображение начала романа с девочкой Анной, которая позже станет женой, а особенно те выразительно описанные воспоминания автобиографического Я о матери и о боли, вызванной ее медленным угасанием, становится понятно, что это произведение Г. Грасса полностью можно рассматривать с одной стороны, а именно, акцентируя внимание на чувствах стыда и вины. Таким образом, мы уменьшаем количество глав, которые требуют детального рассмотрения, и получается, что особое значение сейчас имеют, прежде всего, первые главы книги.

Именно в первых частях метафора воспоминаний занимает центральное место, более того, отрывки текста имеют чрезвычайно старательно оформленную структуру, и их основная функция заключается в том, чтобы показать читателю процесс самокритичного анализа собственных действий, совершенных в прошлом. Следует подчеркнуть, что именно в первых главах, в которых основное внимание уделяется молодости автора, тот инсценированный безжалостный допрос самого себя является наиболее разработанным. Имен-

но здесь проявляется очень высокий уровень самоанализа, в то время, как в следующих главах, например, описание пережитого автором в Академии искусств, рассказ больше похож на анекдот.

Беря во внимание проанализированные метафоры воспоминаний и памяти, янтарь имеет большое значение при рассмотрении чувств вины и стыда, на которые мы сейчас обращаем наше внимание. Мы видим, что янтарь является также символом картины определенной инкапсуляции, так называемого «консервирования» того, о чем долгое время приходилось молчать, а именно о принятии участия в военных действиях, более того, о службе в отрядах СС.

Картина инкапсуляции проявляется также в воспоминаниях о том осколке гранаты, который застрял в плече автора и который всплывает в памяти Г. Грасса, когда он говорит о том, что ему чудом удалось выжить во Второй Мировой войне. Воспоминания о временах нацизма, о которых долгое время приходилось молчать, Г. Грасс неоднократно образно представляет как соматические высказывания. Он, конечно, сам сделал воспоминания таковыми для того, чтобы их можно было высказать. Но это возможно лишь отчасти. Какое-то их количество все равно останется «в капсуле», в подсознании.

Наши руки и ноги наполнены дремлющими воспоминаниями, они существуют, несмотря на то, что подсознание их не замечает. Это присутствие прошлого в теле можно сравнить с пленкой-негативом, на котором нельзя прочесть ничего конкретного. Найдут ли они когда-нибудь свое проявление [3, с. 233]?

Таким образом, мы видим, насколько важна инкапсуляция воспоминаний для самого автора, ведь он неоднократно вспоминает о ней в своей книге.

Заслуживает внимания и то, как автору Г. Грассу в своих интервью, в которых он вспоминает об умалчивании службы в СС, удавалось использовать такие термины, которые вызывают картину янтаря, в котором «законсервировано» прошлое:

Ich hab' es bis dahin nicht geschafft ich kann nur, nicht entschuldigend, aber erklärend sagen, dass es bestimmte Themen gab, die bei mir lange lagerten, ich habe also auch erst zu einem späten Zeitpunkt, obgleich der Stoff immer da war und auch gestaltet werden wollte. Ich war nicht in der Lage, das einfach in der Öffentlichkeit mitzuteilen; ich habe das mit mir rumgetragen. Es war mit Pausen immer präsent, ea war immer da, und erst als ich für mich die Form des autobiografischen Schreibens gefunden habe, war ich in der Lage, das mitzuteilen [7].

Я могу только, не в качестве извинения, а для того, чтобы объяснить, сказать, что существуют определенные темы, которые долго держал только для себя и о которых я очень поздно написал, несмотря на то, что материалы всегда были со мной. То же самое касается и этой ситуации. Я был не в состоянии сообщить это обществу; я носил это в себе. Это почти всегда находилось рядом, исчезая лишь иногда, и, только открыв для себя форму автобиографического письма, я смог это сообщить.

В историческом плане произведение Г. Грасса имеет очень большое значение, потому что оно написано в форме автобиографического взгляда назад на ядро-основу, о котором долгое время не говорили вслух, которое было постоянным источником беспокойства, так как вызывало чувство стыда,

вины. Именно эти чувства и стали основным мотивом и движущей силой для Г. Грасса, которая помогла ему решиться на написание данного автобиографического романа.

Следующий отрывок из интервью показывает, что это произведение можно рассматривать как постоянное выяснение отношений с этим ядовитым фактом истории своей жизни, который, даже находясь «в капсуле», никогда не оставляет в покое, заставляя чувствовать вину и стыд, причиняющие огромную боль:

Es ist sicher so, dass ich glaubte, mit dem, was ich schreibend tat, genug getan zu haben. Ich habe ja meinen Lernprozess durchgemacht und daraus meine Konsequenzen gezogen. Aber es blieb dieser restliche Makel. Es war deshalb immer klar für mich, dass dieser Rest seinen Platz finden müsste, wenn ich mich jemals dazu entschließen sollte, etwas Autobiographisches zu schreiben [7].

Конечно, я верил в то, что своими произведениями я сделал многое. Я прошел определенный процесс обучения и получил много жизненных уроков. Но одно пятно позора все же оставалось. Поэтому мне всегда было ясно, что для него нужно найти соответствующее место. Так я решился на написание чего-то автобиографического.

Воспоминания Г. Грасса: *Später hat mich dieses Schuldgefühl als Schande belastet [6, с. 55]* – Позже это чувство вины легло на меня тяжелой ношей в виде стыда, или: *Das hat mich bedrückt. Mein Schweigen über all die Jahre zählt zu den Gründen, warum ich dieses Buch geschrieben habe. Das musste raus, endlich [6, с. 62]* – Это угнетало меня. Мое молчание о всех тех годах является одной из причин написания моей книги. Это должно было, наконец, найти выход, – показывают, что, как минимум первую часть воспоминаний автора о своей юности можно рассматривать как попытку освободиться от бремени этого молчания, и, наконец, покончить с ними, изображая свои чувства в литературной форме.

Не только пришедший позже стыд за службу в войсках СС, а также угнетающее осознание того, что ты очень долго некритически относился к режиму, который требовал презирать и уничтожать людей, вера в величие этого режима формируют эту рану, рану которую нельзя вылечить. Эта «рана» в жизни Гюнтера Грасса и оказала влияние не только на его общественную деятельность, но и на его художественные произведения.

Проанализировав автобиографический роман Гюнтера Грасса «Луковица памяти», мы приходим к выводу, что автор искусно использует метафоризацию, чтобы показать сложный процесс воспроизведения собственных воспоминаний, таким образом ему удается создать собственную разновидность метафорического переноса. Основным мотивом, пронизывающим все произведение, является испытываемое чувство вины и стыда за свое прошлое и за прошлое всей нации в целом. Репрезентация данного чувства реализуется при помощи метафоры янтара, осколка гранаты, «капсулы», в которую заключены воспоминания.

Ввиду того, что немецкоязычная автобиография мало изучена, мы считаем целесообразным провести анализ автобиографии Марселя Райх-Раницкого «Моя жизнь».

Список литературы

1. **Гребенюк О.С.** Автобиография : философско- культурологический анализ : дис. ... канд. филос. наук : спец. 24.00.01 / О.С. Гребенюк. – Ростов н/Д, 2005. – 142 с.
2. **Савенко І.Л.** Жанрово-стильові особливості біографічного роману-пошуку: автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.01.06 / І.Л. Савенко. – Тернопіль, 2006. – 19 с.
3. **Grass G.** Beim Häuten der Zwiebel / G. Grass. – Göttingen : Steidl, 2006. – 559 S.
4. **Holdenried M.** Autobiographie / Holdenried M. – Stuttgart, 2000. – 281 S.
5. **Metzler Lexikon.** Literatur- und Kulturtheorie. – Stuttgart. : Deutsche Verlags-Anstalt, 2001. – 780 s.
6. **Pietsch Timm Niklas.** Wer hört noch zu? / Pietsch Timm Niklas. – Göttingen. : Steidl, 2007. – 368 S.
7. www.welt.de/kultur/article833675/Grass_sprach_sxhon_1963_ueber_ss_Mitgliedschaft.html

Стасевич Ю.Ю.

Мотив провинни і сорому в автобіографічному романі Гюнтера Грасса «Цибулина пам'яті»

У даній статті розглядається автобіографія як літературний жанр. Проводиться аналіз автобіографічного роману Гюнтера Грасса «Цибулина пам'яті». Основну увагу автор приділяє метафорі даного твору, а також репрезентації відчуття провинни і сорому.

Ключові слова: літературний жанр, автобіографія, художній засіб, мотив, метафора, культурна пам'ять.

Stasevich Yu.Yu.

Cause of the guilt feeling and shame in the autobiographical novel of Günter Grass «Peeling the onion»

The author of the article «Cause of guilt feeling and shame in the autobiographical novel of Günter Grass «Peeling the onion»» is Stasevich Yu.Yu. The present article deals with an autobiography as a literature genre. The article gives a detailed analysis of Günter Grass' autobiographical novel «Peeling the onion». Much attention is given both to the metaphor of this work and to the representation of the guilt feeling and shame.

Key words: literature genre, autobiography, expressive means, cause, metaphor, cultural memory.